

真
Truth
(Chinese Symbol)

愛

勇氣
和平福
幸福

西風

西區中文學校

The Westside Breeze



內容 Inside

胡班 Ben Hubley	1
學生園地 Kidz Korner	2-3
我們的新老師 A New Face on Campus	4



Ben and Helen in 2003

胡班 Ben Hubley

陸慧 Helen Lu, 7A/8A

胡班今年十三歲，是八年級的學生，就讀於西區中文學校6A班。他在上小學一年級的時候，有一位名叫陸慧的同學，告訴了他很多有關中國文化的故事。有一天，他被邀請去了陸慧同學的家，他聽到陸慧的爺爺奶奶只說中文，覺得很好聽也很好奇。從此，胡班就下定決心要學習中文和中國文化，就這樣他來到了我們西區中文學校。

胡班同學在他上小學二年級的時候，開始就讀於西區中文學校的PA班，然後他連續讀完了1A，2A，3A，4A，和5B。胡班對中文有一份天生的熱愛和興趣，所以每個學年他都進步很快，並且積極參加學校的各項學術活動。

去年，胡班參加了我們學校舉辦的詩詞朗誦比賽，之後並代表西區中文學校參加南加州中文學校聯合會的比賽，獲得了第二名。這也是西區中文學校有史以來得到的最好成績，因此，胡班同學也受到了南加州中文電視頻道18台（LA18）的訪問。胡班十一歲的時候，開始在緬因州的夏令營中教授中文。

很多人都聽過了，由胡班同學改翻成中文版本的賈斯汀比伯的歌曲——“寶貝”。他是在蔡老師的指導下，完成了這首歌的翻譯工作。他並且在西區中文學校，拍攝了這部中文音樂影片的一部分。有人問胡班，你為什麼選了這首歌呢？他說因為這首歌最受大家喜愛，而且中文也是世界上最通用的語言之一。

胡班多年來最大的願望，就是能去中國旅行。去年一月，胡班終於踏上了中國的土地。他和媽媽去了北京，上海，並參觀了許多古老的文化奇景。胡班喜歡中國所有的一切，雄偉的萬里長城，古老而壯觀的故宮博物院。還有那些繁華的街道，以及在夜市跟商店的老闆討價還價…。胡班的媽媽是位道道地地的美國白人，一句中文也不會講。這樣一來，所有的翻譯工作只好由胡班來負責，胡班也感到非常的驕傲。在那裡，大家都很驚訝地發現，一個美國白人小孩可以說這麼好的中文。胡班希望他以後還可以再去中國。大家都相信，胡班的中文會越學越好。

對我們這些在美國出生的中國小朋友們來說，這的確是一個很大的鼓舞，胡班同學真是我們學習的好榜樣。

Ben Hubley, 13 years old, is a middle school student who is currently enrolled in the 6A class at Westside Chinese School. When Ben was in first grade, he met a Chinese girl named Helen Lu who introduced him to the Chinese language. Ben started developing an interest in the language influenced by the Chinese students around him, saying he liked the sound of it. One day when Ben went over to his friend's house, he was surprised that his friend's grandparents only spoke Chinese. This event also contributed to his eagerness in learning the Chinese culture and language.

When Ben was in second grade, he began attending the Westside Chinese School. He has been in the PA, 1A, 2A, 3A, 4A, and 5B classes and because of Ben's interest in the Chinese language, most of the classes were enjoyable.

Last year, Ben was the runner up in the Chinese poem reading contest held by SCCCS at Arcadia High School, making him the first student from Westside Chinese School to ever receive second place. With this accomplishment, he earned an interview from the Chinese TV Station, LA18. At 11 years old, he began holding Chinese language classes at his summer community in Maine, giving his students worksheets and tutoring them.

Many people have heard of Ben's, Justin Bieber's "Baby", translated in Chinese. Ben mostly translated the song by himself, but had help from a close teacher, Ms. Tsai. Why the song "Baby" by Justin Bieber? Well, Ben wanted to translate one of the most viewed music videos into one of the most spoken languages of the world, Chinese.

After years and years of anticipation, in January of last year, Ben was able to visit China, going to Beijing and Shanghai, giving him a chance to see all its wonders. Ben loved everything about China, from the busy streets, to bargaining with the shop owners. Ben was in charge of everything because his mom couldn't communicate with the Chinese people, making him proud his ability to speak Chinese. Everyone was amazed at how well Ben could speak Chinese and he was surprised at how much fun everyone has in China. He hopes to visit China again and speak Chinese as much as he can.

Ben has cleverly translated a very popular music video into Chinese, and still even after years of studying has a passion for Chinese. Ben filmed parts of his video at Westside Chinese School, even with some of our students. He is creative and I think he'll be able to go very far with Chinese. To me, Ben has been an inspiration to the Chinese youth.

Kidz Korner

楊上揚, 9A/10A

最喜歡的餐廳

我最喜歡去的餐廳是 In'n'Out。In'n'Out 是一個快餐店。只有加州才有 In'n'Out 的飯館。In'n'Out 的漢堡很好吃。味道很鮮美。薯條也很不錯。我最喜歡吃的就是雙層漢堡。In'n'Out 食物的原料都很新鮮。我親眼看見他們把新鮮的土豆切成一條條，再放進油裡煎炸。In'n'Out 很好吃!!!

羅洁, 9A/10A

我最喜歡的飯店

我最喜歡的飯店是 Johnny Rockets。這是一個五十年代風味的小餐廳。他們主要是做西式的飯菜，比如漢堡，薯條，三明治，等等。Johnny Rockets 的食品不錯，價格也合理。但我最喜歡 Johnny Rockets 還是因為它的環境和氣氛。Johnny Rockets 有一個很獨特的五十年代風格。你一走進去就能聽到貓王的歌聲。一下子就把你帶回美國的五十年代了。因為這個飯店有個很休閒的氛圍，我常常和我朋友去那裡吃點東西，聊聊天。我們在 Johnny Rockets 過了一些生日。我們如果有甚麼事件要慶祝就會去 Johnny Rockets。

我愛 Johnny Rockets 的另一個原因是那裡的小吃。我最喜歡它們做的洋蔥圈和奶昔。除了這些小吃，它們還會做漢堡，熱狗，還有各種沙拉和三明治。這裡的飯挺好，而且不是很貴。Johnny Rockets 還有一個資產就是它有許多地點。它有點像一個快餐連鎖店，但是比較高級。我家附近有許多地點。Santa Monica 的三街上有一家。The Grove 旁邊也有一家。因為這家飯店那麼近，我和我得同學可以隨時去。就是因為這三個原因我才那麼喜歡 Johnny Rockets。他的飯菜不錯，價錢不太貴，而環境特別有吸引力。這家飯店變成了我的朋友聚會的場所，隨時可以去，因此是我最喜歡的飯店。

呂作濱, 9A/10A

最喜歡的餐廳

我喜歡去很多餐廳吃飯。有一家叫 Benihana。Benihana 是一家日本餐廳，也可以稱呼它的日本名字「紅花」。它的食物非常好，服務也不錯，而且看廚師表演做菜很有趣。

「紅花」的菜單上每樣菜味道豐富。我的弟弟最喜歡他們炒的炒飯。這飯很好吃因為他們加很多蒜泥牛油。我覺得他們做的蝦，雞，牛排，和鮮貝也都很好吃。

還有一個因素我喜歡去「紅花」是他們的服務。我們通常會去「紅花」慶祝生日；服務員每次會唱歌和送給我們冰淇淋。他們都會很熱情地招待我們。

最後，我很喜歡「紅花」因為它的廚師會給你表演做飯。他們可以把炒菜變成一個很精彩和有趣的表演。雖然我曾經看過他們很多次的表演，如果再到「紅花」，我還是會很欣賞他們的表演。我很喜歡「紅花」。他們的飯不但好吃，服務也很好。我們大家都都很愛看他們表演。整體來說，「紅花」或 Benihana 是一家非常好的餐廳。

魏承辰, 9A/10A

最喜歡的餐廳

我這七暑假去台北，我最喜歡去的餐廳叫“WASABI”。他在最高的樓叫 101 的第 4 層。

我喜歡這家餐廳是因為“WASABI”是日式自助餐。它有很多我喜歡吃的食物，例如說 TEMPURA, UDON，還有很多不同的 SUSHI。事實上，我最喜歡的是飯後的甜點，有各式各樣的冰淇淋和點心。我吃得很快。

他的價錢不便宜，晚餐要 NT800 元。雖然貴但是人很多，都坐滿了。我們還要靠號碼等十分鐘才有座位。

因為 101 是台北最高也是最有名的建築，所以吸引許多人去參觀，因此在 101 吃食物的人就很多。我很想在台北的假期。

黃靈亞, 9A/10A

最不喜歡的餐廳

有一天我們全家去一家餐廳叫“Coco's”吃飯。因為它離我們家近，還有聽說它們的派好吃，所以我們決定去。然而去了以後“Coco's”卻變成我最不喜歡的餐廳。

第一，裝潢不好看。它們主要的色彩是粉紅色和綠色。牆上的圖畫都褪色。

第二，它們的服務不好。我們等了很久。飯來，我們都餓壞了。

第三，食物的口味只是還好，很普通，不值得等。

這是我不喜歡“Coco's”的原因。

最後，我們沒有買他們的 pie。

4A 課堂即興作品

這兩年我們用的課本是『美洲華語』，第四冊第一課是『字跟字的對話』。

就是把兩個字形相似的字編上對話，好幫助記得那兩個字，非常有趣！

同學們舉一反三得不可思議！

請看以下的對話：

『局』跟『尼』說：你為什麼有個腳踏車？

『三』跟『川』說：你為什麼站起來了？

『大』跟『天』說：你頭上的雲好大！

『門』跟『們』說：你旁邊有個人。

『玉』跟『王』說：你的球踢到哪去了？

『由』跟『油』說：你去游泳了嗎？

『豆』跟『頭』說：你有一個兄弟了。

『了』跟『子』說：你提根棍子做什麼？

『水』跟『永』說：你有個游泳帽。

『又』跟『友』說：為什麼你有個傘？

『口』跟『中』說：你把嘴分了兩半

『口』跟『國』說：從窗裏看外面好多東西呀！

他們還有不少對話，而且如果有時間還想再玩下去！

真是天才兒童！

彭子恬, 11A/12A

我最常用的網站

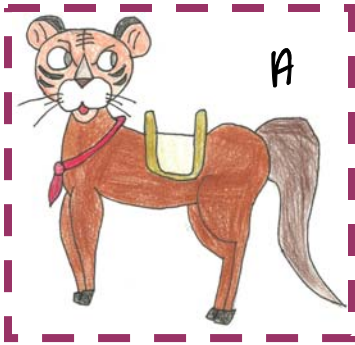
我最常用的網站是 Youtube，因為是對每天生活有用的網站。他們用成千上萬的影片，從專家教導，電影介紹，到很多有才華的表演，在我們一指按下，即可觀賞，我常 Youtube，作為我學習的方法之一，有時我也上 Youtube 看影片作為我休息放鬆的消遣方法。

Ultimate Guitar 也是一個我常用的網站。我非常喜歡彈吉它，所以我聽到一首新歌我超喜歡，我就上 Ultimate Guitar 查那歌的吉它樂譜。我就可以印出來，並且一邊彈，一邊唱。大家都可以用這個網站印出樂譜和把他們自己做的樂譜放到網站上。一首歌有好幾個版本的樂譜，可是最多人造訪的版本通常是最正確的樂譜。

我最常用 Google 當我的查詢工具，我打到關鍵詞到查詢欄，按 ENTER 鍵，上百個連接網址就出現在屏幕上，與關鍵詞關係最密切的網站會出現在最前面。Google 也有地圖和圖片檢索，非常方便。每年，Google 都有一個畫圖比賽，來讓最有創意的設計者用不同的主題來設計 Google 的名字。

成語猜猜看

By 劉博晶 Lucia Liu, 4A



G U E S S T H E I D I O M

- | | | | |
|---------|---------|---------|---------|
| 1. 一石二鳥 | 2. 守株待兔 | 3. 揠苗助長 | 4. 馬馬虎虎 |
|---------|---------|---------|---------|

成語

成語

成語

Answer: 1-C, 2-B, 3-D, 4-A

IMMIGRATION LAW

Law Offices of Adam Green

6300 Wilshire Blvd., Suite 1020

Los Angeles, California 90048

Tel: (323) 852-6135

Toll Free: (800) 705-5544

www.employment-family-sponsored-immigration.com

Email: prherzog@earthlink.net

We practice exclusively in the field of U.S. immigration law. We have over two decades of experience in helping individuals with the following issues:

- Obtaining temporary work visas including E, H, L and O visas
- Applying for permanent residence, whether through family or employment (EB1, EB2, EB3)
- Eligibility for U.S. citizenship
- Investor Visas and Permanent Residence Through Investment

Attorney Paul Herzog is a Westside Chinese School parent. We are happy to provide a free phone consultation and we represent individuals throughout the United States.

Member: American Immigration Lawyers Association, Los Angeles County Bar Association



PIANO LESSONS

- Conservatory-Trained Teacher
 - Over 25 years Experience
 - Works with all ages, including adults
 - All levels - beginning to advanced
- Excellent preparation of students:*
- Certificate of Merit - students chosen for
 - Branch Honors, State Convention performances
 - Bach Festival - winners at Branch and Regional
 - Southwestern Youth Music Festival

For information and references

Call Dr. Alan Vettinger

310-398-1497

A New Face on Campus

我們的新老師

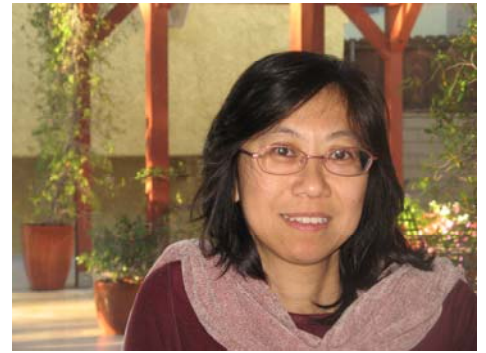
By 劉博杰 Vincent Liu

Ms. Xiao Zhen Song has been our new 1A class teacher since September 2010. She completed both college and graduate school at University of Texas in Austin. In college, the German language was her major; for graduate school, Ms. Song majored in curriculum and instruction, a program that is mainly for school teachers. After graduating, she attended Bible school in Anaheim, California, and two years afterward Ms. Song returned to the church in Texas to preach Jesus' message throughout local colleges. During that time, she learned basic Spanish. In fact, Ms. Song adores learning foreign languages, and she hopes to review her German when she has some free time. Since her son is also studying German, she hopes that they can travel abroad together in German-speaking European countries some time in the future.

To be a teacher has always been Ms. Song's warmest dream. She is surprised that so much time elapsed before she became a teacher, that she even bores two children before she fulfilled her dream. The environment here at Westside Chinese School is incredibly amiable, and Ms. Song likes all the teachers, students, and parents; indeed, each Saturday morning is one of the week's most enjoyable times for her. The students are smart and study diligently, and the parents are extremely supportive and willing to participate in their children's success as well. Even though her first year teaching here is challenging, Ms. Song has stepped up to the challenge with a cheerful outlook.

As for food, she particularly likes Hong Kong style steamed sponge cake and crispy noodles. Among Taiwanese snacks she likes fried chao fen and rice cake. Ms. Song enjoys reading books, magazines, and newspapers about the Bible, traveling, cooking, and children's education. She often has gatherings with her church friends.

宋小真女士是今年 1A 班的老師。宋老師大學和研究所，都是就學於德州大學奧斯丁分校。她大學主修德文，碩士學位則是課程及教學(Curriculum & Instruction)，這是一個主要供在職老師進修的課程。宋老師畢業後，到加州安那翰就讀聖經學校，兩年後又回到德州的教會從事基督徒大學校園福音工作，在那裡她也學了初級的西班牙文。宋老師非常熱愛學習外文，她希望閒暇之餘能再複習德文，有日能和正在學習德文的兒子一起前往德語國家旅遊。當老師一直是她心中最嚮往的事，學習外語多年，第一回從事教師工作竟然是在她有了兩個孩子之後。宋老師喜歡這裡的老師，小朋友及家長；每週六上午是她一週最享受的時光之一；小朋友既聰明學習又認真，家長都很支持，也肯參與。雖然第一年教學挑戰頗大，但宋老師也教得興緻勃勃。她最愛港式飲茶的馬拉糕及兩面黃，台灣小吃中最熱愛炒米粉還有米糕。宋老師喜歡閱讀有關聖經、旅遊、烹飪及兒童教育方面的書報雜誌。她平時常常和基督徒朋友聚會。



西風

The Westside Breeze

發行人 **Publisher**

閻興 Victor Yen

指導老師 **Advisers**

顏慧中 Hwei- Chung Jaw

蔡瓊文 Joanne Tsai

王麗玉 Lee-Yeh Yu

總編輯 **Editor in Chief**

葉滢 Tiffany Yeh

劉博杰 Vincent Liu

特約編輯

Special Feature Director

陸慧 Helen Lu

職員 **Staff**

黃旅揚 Eric Huang

朱慧碧 Phoebe Chu

廖宇平 Juliet Pooler

劉博晶 Lucia Liu

黃恩寧 Annie Huang

召集人 **Coordinator**

章麗瑞 Cindy Chang

Piano & Theory Lessons

Beginners or Advanced
Participation in Certification
of Merit Program

Participation in 3 public recitals a year
Member: Music Teachers Association
of California
Teacher of Musical Arts



Jasmine Keolian 310-823-6066